

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.801.2001.TREATIES-9 (Notification Dépositaire)

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS
TERRORISTES À L'EXPLOSIF

NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997

PROPOSITION DE CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DE LA CONVENTION
(TEXTE AUTHENTIQUE CHINOIS) ET DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

L'attention du Secrétaire général a été attirée par le Gouvernement chinois sur certaines erreurs éventuelles dans le texte authentique chinois du texte original de la Convention tel que reproduit dans les copies certifiées conformes circulées par notification dépositaire C.N.39.1998.TREATIES-2 du 19 février 1998.

Il est à rappeler que conformément à la loi internationale et à la pratique du Secrétaire général en tant que dépositaire, il peut se révéler nécessaire d'apporter des corrections au texte original d'un traité portant sur :

- a) Une erreur matérielle de dactylographie ou d'impression, d'orthographe, de ponctuation, de numérotation, et les erreurs similaires;
- b) Un défaut de concordance entre l'original du traité et les actes de la conférence diplomatique qui a adopté le traité; et/ou
- c) Un défaut de concordance entre les différents textes faisant foi qui constituent l'original d'un traité.

.....

L'annexe à cette notification contient le texte des corrections proposées.
(L'annexe est transmise sur papier seulement.)

Conformément à la pratique dépositaire établie, le Secrétaire général se propose, sauf objection à ce que soit effectuée une correction déterminée de la part d'un État signataire ou d'un État contractant, d'effectuer les corrections proposées dans les articles pertinents du texte authentique chinois de l'original de la Convention. Ces corrections s'appliqueraient également aux copies certifiées conformes.

Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général au plus tard le 10 janvier 2002.

Le 12 octobre 2001

Attention : Services des Traités des Ministères des Affaires Étrangères et organisations internationales concernés.

A handwritten signature or set of initials in black ink, located in the upper right quadrant of the page. The characters are stylized and difficult to decipher, but appear to consist of a vertical stroke on the left and a more complex, looped structure on the right.

Proposal of Corrections to the Chinese Text of the *International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings of 15 December 1997*

1. In the title of the Convention, “制止恐怖主义爆炸事件的国际公约” shall be replaced by “制止恐怖主义爆炸的国际公约”；
2. In paragraph 3 of the preamble, “……一切形式和表现的恐怖主义行动不断升级……” shall be replaced by “……一切形式和表现的恐怖主义行为不断升级……”；
3. In paragraph 8 of the preamble, “……还注意到以炸药或其他致死装置……” shall be replaced by “……还注意到以爆炸装置或其他致死装置……”；
4. In paragraph 12 of the preamble, “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或防止根据其他法律对这些行为起诉……” shall be replaced by “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或排除根据其他法律对这些行为起诉……”；
5. In paragraph 1 of Article 1, “……政府成员、立法机关或司法机关……” shall be replaced by “……政府、立法机关或司法机关成员……”；
6. In paragraph 2 of Article 2, “……任何人若意图实施第1款所述罪行……” shall be replaced by “……任何人若试图实施第1款所述罪行……”；
7. In paragraph 1(a) of Article 6, “……罪行在该国领土内犯下……” shall be replaced by “……罪行在该国领土内实施……”；
8. In paragraph 1(b) of Article 6, “……罪行的犯案场所为在犯案时悬挂该国国旗的船舶或按该国法律登记的航空器……” shall be replaced by “……罪行是在罪行发生时悬挂该国国旗的船舶或按该国法律登记的航空器上实施的……”；
9. In paragraph 1(c) of Article 6, “……罪行的犯案者是该国国民……” shall be replaced by “……罪行系由该国国民实施……”；
10. In paragraph 2(e) of Article 6, “……罪行的犯案场所为……” shall be replaced by “……罪行的实施场所为……”；
11. In paragraph 3 of Article 6, “……都应告诉联合国秘书长它根据国内法按照第2条确定的管辖权范围……” shall be replaced by “……都应通知联合国秘书长它根据国内法按照第2款确定的管辖权范围……”；

12. In paragraph 1 of Article 8, “……如不将罪犯引渡, 则无论罪行是否在其领土内实施……” shall be replaced by “……如不将罪犯引渡, 则无一例外且无论罪行是否在其领土内实施……”;
13. In paragraph 1 of Article 10, “……包括协助取得它们所掌握的为诉讼所需的证据……” shall be replaced by “……包括协助取得它们所掌握的为这些程序所需的证据……”;
14. In paragraph 2(d) of Article 13, “……应折抵移送国的服刑期……” shall be replaced by “……应折抵在移送国的服刑期……”;
15. In Article 15(a), “……包括在必要时修改其国内法律……” shall be replaced by “……包括在必要时修改其国内立法……”;
16. In paragraph 2 of Article 20, “……一国可以声明不受第 1 款任何或全部规定的约束……其他缔约国也不受这些规定的约束……” shall be replaced by “……一国可以声明不受第 1 款的约束……其他缔约国也不受第 1 款的约束……”;
17. In paragraph 3 of Article 20, “……可以在任何时候通知秘书长撤销该保留……” shall be replaced by “……可以在任何时候通知联合国秘书长撤销该保留……”;
18. In paragraph 1 of Article 22, “……交存联合国秘书长之日后三十天开始生效……” shall be replaced by “……交存联合国秘书长之日后第三十天开始生效……”.

Proposition de corrections du texte chinois de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif du 15 décembre 1997

1. Dans le titre de la Convention, “制止恐怖主义爆炸事件的国际公约” doit être remplacé par “制止恐怖主义爆炸的国际公约”;
2. Au paragraphe 3 du préambule, “……一切形式和表现的恐怖主义行动不断升级……” doit être remplacé par “……一切形式和表现的恐怖主义行为不断升级……”;
3. Au paragraphe 8 du préambule, “……还注意到以炸药或其他致死装置……” doit être remplacé par “……还注意到以爆炸装置或其他致死装置……”;
4. Au paragraphe 12 du préambule, “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或防止根据其他法律对这些行为起诉……” doit être remplacé par “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或排除根据其他法律对这些行为起诉……”;
5. Au paragraphe 1 de l'article 1, “……政府成员、立法机关或司法机关……” doit être remplacé par “……政府、立法机关或司法机关成员……”;
6. Au paragraphe 2 de l'article 2, “……任何人若意图实施第1款所述罪行……” doit être remplacé par “……任何人若试图实施第1款所述罪行……”;
7. Au paragraphe 1 a) de l'article 6, “……罪行在该国领土内犯下……” doit être remplacé par “……罪行在该国领土内实施……”;
8. Au paragraphe 1 b) de l'article 6, “……罪行的犯案场所为在犯案时悬挂该国国旗的船舱或按该国法律登记的航空器……” doit être remplacé par “……罪行是在罪行发生时悬挂该国国旗的船舶或按该国法律登记的航空器上实施的……”;
9. Au paragraphe 1 c) de l'article 6, “……罪行的犯案者是该国国民……” doit être remplacé par “……罪行系由该国国民实施……”;
10. Au paragraphe 2 e) de l'article 6, “……罪行的犯案场所为……” doit être remplacé par “……罪行的实施场所为……”;
11. Au paragraphe 3 de l'article 6, “……都应告诉联合国秘书长它根据国内法按照第2条确定的管辖权范围……” doit être remplacé par “……都应通知联合国秘书长它根据国内法按照第2款确定的管辖权范围……”;

12. Au paragraphe 1 de l'article 8, "……如不将罪犯引渡, 则无论罪行是否在其领土内实施……" doit être remplacé par "……如不将罪犯引渡, 则无一例外且无论罪行是否在其领土内实施……";
13. Au paragraphe 1 de l'article 10, "……包括协助取得它们所掌握的为诉讼所需的证据……" doit être remplacé par "……包括协助取得它们所掌握的为这些程序所需的证据……";
14. Au paragraphe 2 d) de l'article 13, "……应折抵移送国的服刑期……" doit être remplacé par "……应折抵在移送国的服刑期……";
15. À l'article 15 a), "……包括在必要时修改其国内法律……"; doit être remplacé par "……包括在必要时修改其国内立法……";
16. Au paragraphe 2 de l'article 20, "……一国可以声明不受第 1 款任何或全部规定的约束……其他缔约国也不受这些规定的约束……" doit être remplacé par "……一国可以声明不受第 1 款的约束……其他缔约国也不受第 1 款的约束……";
17. Au paragraphe 3 de l'article 20, "……可以在任何时候通知秘书长撤消该保留……" doit être remplacé par "……可以在任何时候通知联合国秘书长撤消该保留……";
18. Au paragraphe 1 de l'article 22, "……交存联合国秘书长之日后三十天开始生效……" doit être remplacé par "……交存联合国秘书长之日后第三十天开始生效……".